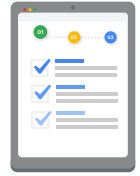


רשימת משימות להתאמה לשוק המקומי

לפני שמתחילים בהתאמה לשוק המקומי



כדאי לבדוק באיזה מקומות בעולם צופים בתוכן שלכם, ואחר כך להפיק דוח מיקומים גיאוגרפיים ב-Google Analytics כדי לקבל מידע נוסף על המדינות הרלוונטיות ועל השפות שמדברים בהן.

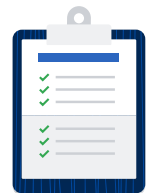
התאמת אתר שלם לשוק המקומי יכולה להיות משימה מרתיעה. בינתיים, כדאי פשוט לתרגם את התוכן הפופולרי ביותר שלכם, או תוכן שהוא תמיד רלוונטי. כך תזרזו את זמן היציאה לשוק (Time to market), ותעשו צעד נוסף בדרך להפיק את מרב התועלת מהתוכן שלכם בטווח הארוך.

חשוב לבדוק את חוקי הפרטיות וההגנה על הנתונים בשווקים החדשים שבהם אתם מפרסמים. באירופה, לדוגמה, תצטרכו לפעול בהתאם ל-GDPR ולוודא שהאתר שלכם עומד בדרישות המשפטיות האזוריות. זו עלולה להיות משימה מורכבת, לכן כדאי לקבל ייעוץ משפטי לפני שמתחילים.

התאמה לשוק המקומי גם יכולה להיות די מסורבלת. בפרויקטים קטנים אפשר להשתמש בגיליון אלקטרוני פשוט, אבל בפרויקטים גדולים כדאי להשתמש במערכת לניהול תרגומים. מערכת כזו גם תיעל את התהליך ותחסוך לכם זמן ועלויות בעזרת פיצ'רים כמו 'זיכרון תרגום'.

עליכם לוודא גם שהפלטפורמה והעיצוב של האתר שלכם תומכים בהתאמה של התוכן לשווקים מקומיים. האם הם מאפשרים לתרגם את האתר לכמה שפות? גם השטח הזמין והפריסה ממלאים תפקיד חשוב. לדוגמה, מילים בגרמנית הן בדרך כלל ארוכות יותר מאשר מילים באנגלית, וימלאו במהירות את הדף. שפות אחרות, כמו עברית, נכתבות מימין לשמאל – ויש אתרים שלא יכולים להציג תווים מיוחדים. מומלץ להשתמש בתקן Unicode (UTF-8), מפני שהוא תומך בכל התווים, בכל שפה.

טיפים לתרגום



- 01 כלי תרגום אוניליין טובים לשימוש יומיומי, אבל לדוברי השפה התוכן שלכם כנראה יישמע מגושם ואף בלתי הולם. עדיף לא להשתמש בכלים כאלה.
- 02 אם תשכרו את שירותיהם של אנשי מקצוע מקומיים בעלי הסמכות מתאימות, תבטיחו שהתרגומים שלכם יהיו מדויקים, מתאימים מבחינה תרבותית ונגישים לאנשים. קהילות רבות מבצעות מיקור המונים של תרגומים בקרב חברי הקהילה. זו יכולה להיות דרך יעילה ומהירה ליצור תוכן איכותי בעזרת הקהל הקיים שלכם.
- 03 צירופים לשוניים וביטויים נפוצים כמו "פה קבור הכלב" או "אין לי כוח" מובנים בעברית, אבל קשה לתרגם אותם. הסירו או החליפו אותם לפני שתעבירו את התוכן להתאמה לשוק המקומי.
- 04 מומלץ ליצור עבור התוכן מילון מונחים שיכלול את הביטויים הנפוצים ביותר ויציין אם צריך לתרגם אותם או להשאיר אותם בשפת המקור. אתם יכולים להעביר הנחיות גם לגבי המונחים הקשורים למותג ואיך הם צריכים להופיע.
- 05 הוסיפו לאתר שלכם בורר שפות אוניברסלי (ULS – Universal Language Selector). הבורר מאפשר לאנשים לבחור את השפה המועדפת עליהם בקלות ובנוחות כשהם קוראים את התוכן.

06 בקרוב יופיע באתר שלכם תוכן בשפות שונות, שמיועד למיקומים גיאוגרפיים שונים, לכן חשוב ליישם שיטות מומלצות ל-SEO (אופטימיזציה למנועי חיפוש) לשוק הבינלאומי. חשוב, למשל, להשתמש בתגי hreflang כדי להבטיח ש-Google תציג את הגרסה המתאימה של האתר שלכם.

בדיקת ההתאמה לשוק המקומי



חשוב לבדוק שהתאריכים, הסמלים והמטבעות מוצגים בפורמט המתאים לכל מדינה. לדוגמה: בבריטניה תאריכים מופיעים בדרך כלל בפורמט DD/MM/YY, ואילו בארה"ב הפורמט הוא MM/DD/YY. גם את המפרידים העשרוניים ומפרידי האלפים צריך להתאים לצורת המקובלות בכל אזור.

ודאו שהתמונות שאתם מציגים לא כוללות אלמנטים רגישים בתרבות של השוק החדש, והקפידו לתרגם טקסטים שמופיעים בשכבות-העל של התמונות. באופן אידיאלי, מומלץ לבחור בתמונות ללא טקסט מוטמע, מפני שהוא יקשה על תהליך התרגום וייקר אותו.

ודאו שהגופנים שבחרתם מתאימים לשפה החדשה ומאפשרים קריאה נוחה של התכנים. נסו להשתמש ב-Google Fonts כדי לבדוק את הגופנים בכמה שפות, ובחרו בגופן שמתאים לכולן.

אתם תמיד צריכים לחשוב על המשמעות התרבותית של צבעים שונים. לדוגמה, בצפון אמריקה ובאירופה צבע כחול יכול לסמל אמון ושלווה, אבל בסין הצבע הכחול משויך לפסטיבלים או לאירועים חגיגיים.

לפני שתעלו את האתר, בקשו ממישהו שדובר את השפה כשפת-אם לבדוק את האתר ולוודא שהטקסט תקין וברור. גם מהירויות החיבור שונות ברחבי העולם, אז כדאי לבקש מאותו אדם לבדוק את זמני הטעינה של דפים באתר.

כשהאתר מוכן ופעיל



סיימתם להתאים את האתר לשוק המקומי? עכשיו הזמן לקדם אותו אונליין וברשתות החברתיות, כדי להודיע על כך לקהל שלכם.

תצטרכו גם לבדוק אם ההתאמה שביצעתם משיגה את המטרות המקוריות שלכם. אתם יכולים להיעזר ב-Google Analytics כדי לראות כמה מבקרים נכנסים לאתר, כמה זמן הם נשארים בו, ומהם שיעורי העזיבה בכל שפה. אם הפעלתם באתר מונטיזציה, אתם יכולים למדוד גם את ההשפעה של הקהל החדש על ההכנסה.

התאמה לשוק המקומי דורשת זמן ותכנון קפדני, אבל בעזרת רשימת המשימות והטיפים העיקריים שלנו יהיה לכם קל יותר ליצור תוכן מעולה שהקהל שלכם יאהב.